

Проект направлен как на систематизацию обширного научного материала (как отечественных, так и зарубежных исследователей), касающийся переводческой деятельности отдельных русских писателей (Карамзина, Жуковского, Батюшкова, Гнедича, Вяземского и др.), а также истории восприятия в Александровскую эпоху отдельных иностранных авторов (Гете, Шиллера, Вальтера Скотта, Сервантеса, Тассо, Вольтера, Руссо и т. д.) или отдельных литературных веяний (например, немецкого романтизма), так и на рассмотрение представления о реальных литературных приоритетах эпохи, которые могут быть выявлены лишь при фронтальном обследовании доступных источников (как опубликованных, так и неопубликованных), позволяющих, с учетом литературного контекста «страны-отправителя», составить представление не только об объеме русской переводной литературы, но и о специфике ее репертуара в соотнесенности с оригинальной литературой (как текущей, так и предшествующей), о ее роли в формировании новых литературных канонов «классики» и «современности». Такое фронтальное обследование дает возможность проследить эволюцию переводческих практик от «поглощающих» (характерных для XVIII века) к открытым персонифицирующим, а также изменение функциональной нагрузки переводной литературы, сыгравшей важную роль при переходе от «жанрового мышления» XVIII в. к «стилевому мышлению» конца XVIII – начала XIX в., и от «стилевого» к «индивидуально-авторскому», произошедшему в середине 1820-х годов. Особое внимание уделено анализу трансформации общей идеологии художественного перевода, стратегически направленного на данном этапе развития не только и не столько на просвещение/ознакомление, сколько на культурную синхронизацию отечественной литературы с литературой европейской, благодаря чему была подготовлена почва для усвоения идеи мировой литературы (мировой истории, мирового духа), давшей, в свою очередь, импульс к формированию в дальнейшем представления о «всемирной отзывчивости» русской литературы и ее особой миссии в мировой культуре. Именно обращение к

истории переводной русской литературы позволяет выявить механизмы культурной самоидентификации и пути формирования «культурной биографии» страны, общие очертания которой начали складываться в первой четверти XIX века, – в эпоху, в описании которой еще остались существенные лакуны именно потому, что история переводной литературы этого периода еще не написана.

По материалам работы над проектом выпущен сборник – «Из истории русской художественной переводной литературы», который продолжает «Историю русской переводной художественной литературы (Древняя Русь. XVIII век)» и представляет материалы, относящиеся к первой четверти XIX века (восприятие в России этого периода испанской литературы, освоение немецкой и польской литератур в журнале «Вестник Европы» и изданиях Харьковского университета, бытование в русской литературе произведений Ф. Петрарки, Л. Стерна, А. Коцебу, Т. Мура и трудов немецких философов, переводческая деятельность П. И. Голенищева-Кутузова и И. М. Муравьева-Апостола, и т. д.)

В настоящее время продолжается работа над вторым томом, включающим статьи как сотрудников Отдела, так и приглашенных специалистов, в котором рассматриваются история перевода и «усвоения» русской литературой и культурой иностранных литератур: английской, античной, итальянской, испанской, немецкой и французской.